

4) Émission du 17 avril

34. Uns`ri Froj kiächelt

*A Lied vum Elsass kalendar vu Battenheim (1872)
Alphonse Boog, né le 29 mars 1872 à Battenheim (Haut-Rhin) et décédé à Riedisheim
(Haut-Rhin) le 11 novembre 1949, est un éducateur, compositeur et historien alsacien.
1919 - 123p - Elsäusser-Kalender - Achter Jahrgang*

Bim Brinnele, bim Brinnele,
dò steht e Bìreboim
Un wenn die Bìre riesle,
so kiächelt uns`ri Froi.
Si kiächelt, si kiächelt
si kiachelt numme Eis
Ei, so Marie, trag si numme iene,
v`rzott`r numme keis!
Was will i denn v`rzottere?
I ha jo numme Eis!

*A la petite fontaine
se tient un poirier
Quand les poirent ruissellent,
nos femme font leurs gâteaux (pâtissent)
elle cuisine elle n`en cuisine qu`un seul
Ainsi, Marie, garde le bien partout,
n`en éparpille aucun
Qu`aurais-je donc à éparpiller ?
Je n`en ai assurément qu`un (sans conviction)*

35. Lieb un Läd

Auguste Rohr, fondateur des Petit chanteurs lorrains, né le 26 février 1906 à Sarrebruck, est décédé en 1992 à Freyming. Il a consacré toute sa vie et son énergie à son idéal, sa passion : la chanson populaire lorraine.

1. Lieb un Läd, Lieb un Läd
mache mich trurig
Lieb un Fräd, Lieb un Fräd
Mache mich froh
So froh wonn ich hämlich
bie'm Schätzje als bin
Un trurig wonn es mir
känn Kissje will gin.

blonzt = Pflänzt = planter

*1. Amour et peines
me rendent triste
Amour et joie, amour et joie
Me rendent heureux
Heureux lorsque
Je suis chez ma chérie
Et triste lorsqu'elle
ne me donne pas de bisou*

2. Lieb un Läd, Lieb un Läd
mache mich trurig
Lieb un Fräd, Lieb un Fräd
Mache mich froh
So froh wonn min Schatz
Mir e Maibämche blonzt
Un trurig wonn er
Mit'm e Onnere donzt.

*2. Amour et peines
me rendent triste
Amour et joie, amour et joie
Me rendent heureux
Trop contente quand mon chérie
Me plante un arbre de mai
Et triste lorsqu'il danse avec une autre.*

3. Lieb un Läd, Lieb un Läd
mache mich trurig
Lieb un Fräd, Lieb un Fräd
Mache mich froh
So froh wonn min Schatz
mir e Rosestruss bringt
Un trurig wonn er mir
sin Abschiedlied singt.

*3. Amour et peines
me rendent triste
Amour et joie, amour et joie
Me rendent heureux
Trop content lorsque ma chérie
m'apporte un bouquet de roses
Et si malheureux lorsqu'il me chante
une chanson d'adieu.*

36. Fo was?

1. Fo was wackelt unser Hund
so sim Schwonz sim Schwonz
Fo was wackelt unser Hund
so si'm Schwonz si'm Schwonz
Der will äbbes esse
de derfschne nit vogesse
Dofor wackelt unser Hund
unser Hund so sim Schwonz,
sim Schwonz!

*1. Pourquoi notre chien remue
Sa queue, sa queue
Pourquoi notre chien remue
Sa queue, sa queue
Il veut manger
Tu ne dois pas l'oublier
C'est pourquoi notre chien
Remue sa queue, sa queue*

2. Fo was schiddelt unser Opa
de Kopf, de Kopf
Fo was schiddelt unser Opa
de Kopf, de Kopf
Ei er hat nix se trinke
Un känn Pinke, Pinke
Dofor schiddelt unser Opa
Unser Opa de Kopf,
de Kopf.

*2. Pourquoi notre grand-père
Secoue la tête, la tête
Pourquoi notre grand-père
Secoue la tête, la tête
Oh il n'a rien à boire
Et peut rose, rose
C'est pourquoi notre grand-père secoue
Notre grand-père sa tête,
sa tête.*

3. Fo was geht unser Lina
so krumm, so krumm?
Fo was geht unser Lina
so krumm, so krumm?
Mach nur känn Schpektakel
Als Absatz hat's e Nagel
Dofor geht unser Lina
Unser Lina so krumm,
so krumm!

*3. Pourquoi notre Lina va t'elle
si tordue, si tordue?
Pourquoi notre Lina va t'elle
si tordue, si tordue?
Elle ne fait pas un spectacle
Elle a un clou comme talon
C'est pourquoi notre Lina
Marche de travers !*

4. Fo was macht unser Oma
e Schniss? E Schniss
Fo was macht unser Oma
e Schniss? E Schniss
Weil die Kinner us'm Ball sinn
Un sie muss im stall sinn
Dofor macht unser Oma
Unser Oma e Schniss
E Schniss

*4. Pourquoi notre grand-mère
Fait -elle une grimace
Pourquoi notre grand-mère
Fait -elle une grimace
Parce que les enfants vont au bal
Et elle doit rester dans l'étable
C'est pourquoi notre grand-mère
Fait la grimace, grimace*

37. Äner macht dem Onner no!

Auguste Rohr, fondateur des Petit chanteurs lorrains, né le 26 février 1906 à Sarrebruck, est décédé en 1992. Il a consacré toute sa vie et son énergie à son idéal, sa passion : la chanson populaire lorraine.

1. So waa's immer
so waa's immer so wärd's
bliewe
Die Nadühr,
ja die Nadühr dut Mensche
trieuwe
Dut se fiehre, inschpiriere,
Alle Sache, wu se mache

*1. C'est toujours comme ça
c'est toujours comme ça,
comme c'est cela restera
La nature
Oui la nature trouble les gens
Les conduisent, les inspirent,
Toutes choses, qu'ils font*

Alles alles alles alles
waa schun do
Ähner macht
Ja ähner macht dem Onner no
Awwer alles alles alles
waa schun do
Ähner macht
Ja ähner macht dem Onner no

*Tout tout tout tout
Ce que l'un fait
Oui, l'autre fait pareil après lui
Mais tout tout tout
Ce que l'un fait
Oui, l'autre fait pareil que lui*

2. Do Geschichte,
do Geschicht do Sonktione
Ähner will's
ja ähner will's dem onner lohne
Fraue, Männer, fascht
jederähner,
Lonn sich roode, vun d'r Mode

Ob er jung isch ob er jung isch
odder groo
Ähner macht
Ja ähner macht dem Onner no
Ob er jung isch ob er jung isch
odder groo
Ähner macht
Ja ähner macht dem Onner no

3. Neies Schaffe
Fo de Friede kläner Schimmer
Wie e Schoofhärde
Lonn so will sich triewe immer
Jede Morje, neie Sorje
Hass un Rache, alte Sache

Velker schlohn Velker schlohn
Sich grien un bloo
Ähner macht
Ja ähner macht dem Onner no
Velker schlohn Velker schlohn
Sich grien un bloo
Ähner macht
Ja ähner macht dem Onner no

Groo = groß = grand

*2. Là une histoire,
Là une histoire là des sanctions
L'un veut
Oui l'un veut profiter de l'autre
Femmes, hommes, presque tout le monde,
Se laissent influencer par la mode*

*Qu'il soit jeune qu'il soit jeune ou grand
L'un fait
Oui, l'un suit l'autre
Qu'il soit jeune qu'il soit jeune ou grand
L'un fait
Oui, l'un suit l'autre*

*3. Nouveau travail
De la paix, une petite lueur
Comme des moutons de Panurge
Il y a toujours des troubles
Chaque matin, de nouveaux soucis
Haine et vengeance, vieilles histoires*

*Des nuages se forment
Vert et bleus
Chacun suit
Oui, chacun suit l'autre
Des nuages se forment
Vert et bleus
Chacun suit
Oui, chacun suit l'autre*

4. Alle Reschbäggt
ja all Reschbäggt
Vor alde Mäschder
Un so raa ja un so raa sin neie
Gähschder
Wu das Alde, ohne Kriege
Un a siege, ohne Kriege

*4. Tous les respects
oui tous les respects
De nos anciens
Les nouveaux ôtes sont dénigrés
De nos anciens, sans guerres
Un siège, sans guerres*

Wonn's das gäb ja wonn's das
gäb
Wär jeder froh.
Wer macht's vor ja wer macht's
vor
Dem macht m'rs noo,
Wonn's das gäb ja wonn's das
gäb
Wär jeder froh.
Wer macht's vor ja wer macht's
vor
Dem macht m'rs noo.

*Cela n'existerait-il pas? n'existerait-il pas
tout le monde en serait content.
Qui le fait,
oui qui le fait
Cela on le suivrait,
Cela n'existerait-il pas? n'existerait-il pas
tout le monde en serait content.
Qui le fait,
oui qui le fait
Cela on le suivrait.*

38. O wie isch doch der Himmel

1. O wie isch doch der Himmel so groo
so groo

Un so trurig die Bliemcher im Gaade
Min Schatz muss jetzt furt zu Soldaate
Un min Läd losst jo ga nimmeh no
Un min Läd losst jo gaa nimmeh no!

2. O min Schatz denne siehn ich nimmeh, nimmeh,
Er isch luschtig jetz bie Soldaate
Un ich muss so long uf ne waade
Un das tut minem Herz eso weh!
Un das tut minem Herz eso weh!

3. O wie bin ich wie bin ich so froh, so froh,
Weil im Gärtsche die Sunn dut scheen schinne
Muss lon, dass e Plätzje ich finne
Denn min Schatz isch jetzt ball widder do
Denn min Schatz isch jetzt ball widder do

*1. O comme le ciel est grand
tellement grand
Et si triste les fleurs dans le jardin
Mon chéri doit maintenant partir conne soldat
Et ma peine ne prendra pas de fin
Et ma peine ne prendra pas de fin*

*2. O mon chéri que je ne verrai plus
Il est joyeux maintenant en tant que soldat
Et je dois l'attendre si longtemps
Et ça me fait tellement mal au coeur !
Et ça me fait tellement mal au coeur !*

*3. O comment suis-je, comment suis-je si heureux
tellement heureux,
Parce que dans le jardin le soleil brille*

*Je dois retrouver une place ?
Parce que mon amant est bientôt de retour
Parce que mon amant est bientôt de retour*

39. Unner de Keschdebäm

Stiring

1. Unner de Keschdebäm morjets um zehn
Spiele die Kinner so luschtig un scheen,
Die Biebcher die springe,
die Mädeler singe
Unner de Keschdebäm morjets um zehn.

2. Unner de Keschdebäm middas um drei
Luschtig es Mädeler, er kummt glich vorbei
Die Sunn, die dut schinne
Zwei Herzjer sich finne
Unner de Keschdebäm middas um drei

3. Unner de Keschdebäm owets um acht
Hat sich das Liewle zum Liewe gemacht
S'soll niemand es wisse
Dass zwei sich dort kisse
Unner de Keschdebäm owets um acht.

4. Unner de Keschdebäm owets um zehn
Rausche die Blätter es war nix gewöhn
Verklung sin die Lieder
Er kummt nimmeh wieder
Unner de Keschdebäm owets um zehn.

40. Grossmueter Schlangechöchin

On trouve beaucoup d'air partout en europe.

Das Volkslied im Elsass de Joseph Ieffzt Volume 1 N° 26 page 95

Lothringer Volkslieder de Louis Pinck Volume 3 Page 83

1. Maria, wo bisch Dü gsy de
Taag,
Maria my liewes Kind?
Ich bin bi mynere Grosmüeter
gsy,
màch mys Bett Müeter,
gschwínd!

Grand-mère cuisinière de serpent

*1. Maria, où étais-tu passé
aujourd'hui,
Marie mon cher enfant?
J'ai été chez ma grand-mère,
fais mon lit maman, vite !*

2. Wàs hät si dir dänn z'asse
gänn,
Maria my liewes Kind?
Si hät mir pàcheni Fischl gänn,
màch mys Bett Müeter,
gschwínd!

*2. Que t'as-t-elle donné à manger
Marie mon cher enfant?
Elle m'a donné du poisson frit,
fais mon lit maman, vite !*

3. Wò hät si dänn diè Fischl
gfänge,
Maria my liewes Kind?
Si häts ín irem Krütgärtl gfänge,
màch mys Bett Müeter,
g`schwínd!

*3. Où avez-vous attrapé le poisson ?
Marie mon cher Enfant?
Elle l'a attrapé dans son jardin de
mauvaises herbes,
fais mon lit maman, vite !*

4. Mit wàs hät si dänn die Fischl
gfänge,
Maria my liewes Kind?
Si häts mit Rüete und Stücke
gfänge,
màch mys Bett Müeter,
gschwínd!

*4. Qu'avez-vous utilisé pour attraper
le poisson,
Marie mon cher Enfant?
Elle l'a attrapé avec une verge et des
bâtons,
fais mon lit maman, vite !*

5. Wò sin dänn d`Reschle vom
Físch her kome,
Maria my liewes Kind?
Si häts mym Hund gänn, und de
ísch g`stoorwe,
màch mys Bett Müeter,
gschwínd!

*5. Alors où sont passé les restes du
poisson,
Marie mon cher Enfant?
Elle les a donné à mon chien, et celui-ci
en est mort,
fais mon lit maman, vite !*

6. Wo söll ich dänn dys Bett her
màche,
Maria my liewes Kínd?
Du kàsch es mír uf`em Fridhof
màche,
màch mys Bett Müeter,
gschwínd!

*6. Où dois-je alors faire ton lit,
Marie mon cher Enfant?
Tu peux me le faire au cimetièrre
fais mon lit maman, vite*

Von Russland bis ins keltische Irland kennt man die Familien-Giftmord-Geschichte von der Schlangenköchin. Bald übernimmt die Geliebte oder die Tante die Rolle der üblen Grossmutter, das Fischgericht wird zur Pfefferbrühe oder zu gebratener Schlange. Häufig vermacht der Vergiftete seinen Verwandten noch alles Gute, nur die Giftmischerin verdammt er in die Hölle. (Aus Hostettlers "Anderi Lieder")

De la Russie à l'Irlande celtique, l'histoire de l'empoisonnement familial du serpent cuisinier est connue. Bientôt l'amant ou la tante endossent le rôle de la grand-mère maléfique, le plat de poisson devient bouillon de poivre ou serpent frit. La personne empoisonnée lègue souvent toutes les bonnes choses à ses proches, ne condamnant l'empoisonneur qu'à l'enfer. (De "Anderi Lieder" de Hostettler)

41. Àm Sàmschdi ìsch di Wuche üs, o ho

am samstag ist die woche aus

Pinck - Lothringen

verklingende weisen, band 5 1962 HR17d seite 97

1. Àm Sàmschdi ìsch di Wuche üs, o ho

Dò geh`n di Wiewer wohl üssem Hüs, o, o o o ho

Dò geh`n di Wiewer wohl üssem Hüs, o ho

2. Ach Hànsel, dü müesch en`s Hüs bliewe, o ho

Dü müesch di Schessel un Taller riewe, o, o o o ho

Dü müesch di Schessel un Taller riewe, o ho

3. Ach Hànsel, di Hiener di hân gelaït, o ho

Dàs drìtt, dàs viert, dàs het gelaït, o, o o o ho

Dàs drìtt, dàs viert, dàs het gelaït, o ho

4. Un àls di froï en`s Hüs isch kòma , o ho

Dr Hànsel hìnterm Ofè sítzt un spàntt , o, o o o ho

Dr Hànsel hìnterm Ofè sítzt un spàntt, o ho

5. Un àls di froï en`s Hüs isch kòma , o ho

Di Schaale, di leje wohl ìn di Asche, o, o o o ho

Di Schaale, di leje wohl ìn di Asche, o ho

6. Si grìfft den Hànsel wohl àm Bàrt , o ho

Un wìrt ihn wohl ìn Zìwlegàrde, o, o o o ho

Un wìrf ihn wohl ìn Zìwlegàrde, o ho

7. Dò lejsch, Dò lejsch, dü füüle Hüt, o ho

Dü derfsch mìr nìx frasse às Zìwlekrüt, o, o o o ho

Dü derfsch mìr nìx frasse às Zìwlekrüt, o ho

8. Ach Nòchber, i hà di viel züe klaje, o ho
Mi Wiibble hät mi sò härt geschlàje, o, o o o ho
Mi Wiibble hät mi sò härt geschlàje, o ho

9. Ach Nòchber, wàs di racht pàssiert, o ho
Geschtert Owe hà i äi sò kriegt, o, o o o ho
Geschdert Owe hà i äü sò kriegt, o ho

*1. Le samedi, la semaine se termine, o ho
Les femmes aiment sortir de la maison, o, o o o ho
Les femmes aiment sortir de la maison,, o ho*

*2. Jean, tu restes à la maison, o ho
Pour nettoyer les bols et les assiettes, o, o o o ho
Pour nettoyer les bols et les assiettes, oh ho*

*3. Jean, les poules ont pondu, o ho
La troisième, la quatrième, ont pondu, o, o o o ho
La troisième, la quatrième, ont pondu, o ho*

*4. De retour, la femme constate, o ho
Le Jean assis derrière le poêle qui se détend, o, o o o ho
Le Jean assis derrière le poêle qui se détend, oh ho*

*5. De retour, la femme constate, o ho
Les coquilles qui traînent dans les cendres, o, o o o ho
Les coquilles qui traînent dans les cendres, o ho*

*6. Elle saisit Jean par la barbe, o ho
Et le jette dans le champs d'oignons,
o, o o o ho
Et le jette dans le champs d'oignons,, o ho*

*7. Là tu es couché dans les herbes d'oignon, o ho
Tu ne mangeras rien d'autre que les herbes d'oignon, o, o o o ho
Tu ne mangeras rien d'autre que les herbes d'oignon, o ho*

*8. Oh voisin, je dois t'avouer quelque-chose, o ho
Ma femme m'a sévèrement battu, o, o o o ho
Ma femme m'a sévèrement battu, o ho*

*9. Oh voisin, ce qui t'arrive, o ho
M'est arrivé hier soir également, o, o o o ho
M'est arrivé hier soir également,, o ho*

42. Der Klopfschmied von Schlettstätt

1840 – Band 2 - “Alsatische Saitenklänge” von Hartmann

1848 - 522p - Alsatische Saitenklänge von Hartmann

1929 – p 242 – n 133 – Elsässischer Liederkranz – G. Rominger

1. E Klopfschmied setz in güater Rüeje’,
E Klopfschmied setz in güater Rüeje’,
Und rojecht ‘ne Pfiff’ Tabak dazue
Dizidazitorio Dizitazito

klopfe = cogner

Schmied = forgeron

Rojecht = fumer = ràuicha

Pfiff = pipe

2. “S’esch jemes der klopft àn de Deer”
“S’esch jemes der klopft àn de Deer”
“S’isch oi doch nit dàs Fritzchen her?”
Dizidazitorio Dizitazito

Fritz = Frederic

Lischen = Lisette

Lischen et Fritzchen - Jacques Offenbach (1819-1880)

jemes = quelqu’un = jemand

3. “Geh’ Lischen, schoi züem Fanschter n’üss!”
“Geh’ Lischen, schoi züem Fanschter n’üss!”
“O s’esh e Brieftrajer dòdrüss”
Dizidazitorio Dizitazito

4. “Ar bríngt e Briaf mit siner Poscht,”
“Ar bríngt e Briaf mit siner Poscht,”
Der fenfundzwanzig Centimes koscht”
Dizidazitorio Dizitazito

5. “Dàs isch e Briaf von uns’rem Frítz”,
“Dàs isch e Briaf von uns’rem Frítz”
Der Teiflskarl isch e nutznuts.”
Dizidazitorio Dizitazito

nitnutz = vaurien

6. “Ich müeß jetz salbscht züe Straßburg geh’n”,
“Ich müeß jetz salbscht züe Straßburg geh’n”
Unn mir minen Fritz umsehn’n
Dizidazitorio Dizitazito

umsehn = s’enquérir, voir autour

7. “O sei willkumme, min Herr Papa!”,
“Hät dich der Teifel schu weder da?”
“Wàs màcht die liewe Mama ze Hüß?
Wie sieht’s mit minem Wechsel üß?

Wechsel = changement

Qu’est-ce que le diable vous a fait?

8. “Mit dinem Wechsel bliab mer still!”,
“Mit dinem Wechsel bliab mer still”
Dü müesch mit àn de Hämmerstiel
Dizidazitorio Dizitazito

Hämmerstiel = manche du marteau

9. “Dü wursch schu jetz nàch Schlettschàdt geh!”,
“Dü wursch schu jetz nàch Schlettschàdt geh!”,
Unn mir àn minem Ambos steh’n!
Dizidazitorio Dizitazito

10. “Und ehe ich e Klopfschmied werd!”,
“Und ehe ich e Klopfschmied werd!”,
So werd ‘ich e Soldàt zue Pferd!
Dizidazitorio Dizitazito

Ambos = enclume
ehe = avant que

11. “Ach liebes Fritzchen, tu’ mir dàs net!”,
“Dü weich daß sonscht, min Herz zerbricht”
Ich will dir gann min Gald und Güet
Nur hàn’ mir wedder frohe Muet

nur = seulement

Mut = courage, humeur

12. “Nun, wann dies àlles pàssiere soll!”,
“Nun, wann dies àlles pàssiere soll!”,
Müëßt dich um Strümpf’ und Schüah’ umseh’n
Dizidazitorio Dizitazito

Sich umsehen = regarder autour

Nach umsehen = chercher des yeux

13. “Gott gsegnet dine Schtudia,”
“Gott gsegnet dine Schtudia,”
Üss dir word nix! Alleluja!
Dizidazitorio Dizitazito

Schtudia = les études, ton jugement

gsejnet = béni

bsaagna = béni

1. *Un forgeron au repos,
Est assis fumant sa pipe,
Dizidazitorio Dizitazito*

2. *Quelqu'un toque à la porte
Frederic est-il ici?
Dizidazitorio Dizitazito*

3. *"Allez Lisette, regarde par la fenêtre
C'est le facteur qui est là dehors
Dizidazitorio Dizitazito*

4. *"Il apporte une lettre dans son
courrier,"
Qui coûte vingt-cinq centimes"
Dizidazitorio Dizitazito*

5. *"C'est une lettre de notre Frederic
Ce foutu garçon qui ne sert à rien.
Dizidazitorio Dizitazito*

6. *"Je dois aller à Strasbourg maintenant"
Et jetez un oeil pour voir Frederic
Dizidazitorio Dizitazito*

7. *"O soyez le bienvenu, monsieur papa!",
« Quel diable t'a piqué ?
« Que fait la chère mère à la maison
Et mon échange ?*

8. *"Avec ton échange, tais-toi !",
Tu dois venir avec moi à la forge
Dizidazitorio Dizitazito*

9. *"Tu viens avec moi maintenant à
Sélestat!",
Et tu te tiendras près de mon enclume !
Dizidazitorio Dizitazito*

10. *"Et avant que je devienne forgeron
Je deviendrais soldat à cheval !
Dizidazitorio Dizitazito*

11. *"Oh cher Frederic, ne me fais pas ça
!",
"Tu me briserais le coeur "
Je te donnerais mon argent et mes biens
Alors seulement nous serons heurux*

12. *"Eh bien, quand est-ce que tout cela
est censé arriver !",
Vous devez chercher des chaussures et
des bas
Dizidazitorio Dizitazito*

13. *"Que Dieu bénisse ton jugement
Sans toi, rien n'a d'importance ! Alléluia!
Dizidazitorio Dizitazito*

43. Meischer Fuchs un Meischer Kamm

Uff d`Wiis vum « C'est la mère Michel qui a perdu son chat »

Marche - Charles Berdelle Hawenauer - März 1862

2 janvier 1834 à Haguenau - mort le 12 janvier 1917

Ah! Si vous aviez vu monsieur de Catinat 1693

C'est la mère Michel qui a perdu son chat- XIXe siècle

1865 - 157p - Elsässische Lieder un Gedichter in Städt und Ländspròch, Haguenau P117

1- Emòl het Meischer Fuchs, sim Appetit gemäß,
Getrawen uf e Boim e große schwizerkäs,
Un het si regaliert!... E Fraid em zuzesehn!
Dò isch de Meischer Fuchs glich bi der Heck gewen,

Uf d`Wiis vum Tralalala (bis)

Uf d`Wiis vum Traderidira-Tralala

*1- Un jour, maître Renard, son appétit aiguisé,
Attiré sur un arbre par un grand fromage suisse,
Il s'en régale à l'avance!... Une joie à voir!
Maître renard s'est vite caché derrière la haie,*

Sur l`air de Tralalala

Sur l`air de Tralalala

Sur l`air de Traderidira-Tralala

2- Doch dò em Meister Kamm, mìt sinre schwere Last
Ze sicher in der Höh isch gsesse uf sim Mast,
Het sich der Fuchs bedenkt : „Wie griff i`s jetz nuer an?“
„Wàs zorni bìn i doch dàß ich nìt klettre kànn!

2- Maître Corbeau avec son lourd fardeau

Mis en sûreté dans la hauteur assis sur le mât,

Quand le renard pense: "Comment puis-je l'attapper seulement?"

"Je suis tellement en colère que je ne puisse grimper !

3- Ah ! bonjour Musje Kamm, möcht wisse wie`s jetz geht?
- Güet! Saue sie mer nuer wie`s au mìt inne steht?
- I dank. Un d`kleine denn? Sin gròß un gsund, i wett ?
- So, so : der jüngst het`s letscht de blöue Duefte ghet!

*3- Ah ! bonjour maître corbeau, j'aimerais savoir comment allez-vous?
- Bien! Comment allez-vous de même ?
- Je te remercie. Et le petit ? Sont grands et en bonne santé, je parie ?
- Alors, alors : le plus jeune a eu la scarlatine!*

4- Herr Kamm ? was hen se doch e nette Balto an !
Bi wellem Schnieder hen se ne denn màche lòn ?
E geschickter Mànn müeß`s sin. Dàß ich bi im mi Kleid,
Gen mier au sin Adress. – Ja, Herr, mìt großer Fraïd!

*4- Monsieur Corbeau ? Quel beau Paletot vous portez !
Chez quel tailleur pourrais-je en avoir un semblable?
Ce doit être un homme habile pour en faire dans ma robe,
Donnez-moi son adresse. – Oui, monsieur, avec grand plaisir !*

5- Erfähre hàw ich, herr, sie sìnge gàr ze nett
So dàß an iehrer Stìmm sin Fraïd e jeder hätt.
Ze bscheide sin si nuer. Wil uns jetz niemes steht
Erfreue sie mich doch nuer mit`me kleine Lied

*5- Je sais, monsieur, vous chantez très bien
Rien que d`entendre votre voix met tout le monde en joie
Pour en décider, maintenant que personne n`écoute
Rendezs-moi juste heureux avec une petite chanson*

6- Herr Kamm isch gàr ze froh, un meint`s isch àlles wòr,
Un bìlt si gàr noch in er isch e Staatstenor.
Für`s Brustut macht er jetz gànz breit sin Schnawel uf :
Der Kàs rutsch üs, der Fuchs, nit füül, fällt hurtli dròf.

*6- maître corbeau est trop content, et pense que tout est vrai
Et se prend pour un ténor d'opéra.
Pour la poitrine, il ouvre grand son bec :
Son fromage lui échappe, le renard, pas paresseux, lui tombe à pic dessus.*

7- Ein Liedel, säit der Fuchs, kànn unterwejs er lòn :
Er steht dàß ich jetz hàb wàs ich hàb welle hàn.
Er isch, o Meister Kamm, meineidi dumm gewen,
Dàß er sich uf sin Stimm e so Käs het hen !

*7- Une chanson, dit le renard, il peut la chanter :
Il dit que j'ai maintenant ce que j'ai voulu
Il est devenu stupide, oh Maître Corbeau,
Qu'il se fie à sa voix alors qu'il avait un si beau fromage !*

8- Us dere Gschicht vernimm so mannis artlis Kind
Dàß wenn e junger Bursch ins net un liebli find,
Es im nìt, weje dem, `s Zutröje schenke soll,
Wil mancher hintenooch sich làcht de Buckel voll.

*8- De cette histoire nous retiendrons
Que lorsqu'on tombe sur un jeune garçon bien de sa personne,
Ce n'est pas pour cela qu'il faut lui donner sa confiance
Si certaines personnes rient derrière sur votre dos.*

9- Still jetz, iehr liewe Litt, noch sin mer nit am End,
Uf ganz e böst Art het sich die Gschicht gewendt !
Der Fuchs der isch glich heim, gànz flink un gànz gewixt,
Un het in sinre Höhl de gànze Käs vermixt

*9- Taisez-vous maintenant, chère public, je ne suis pas encore au bout,
L'histoire tourne très mal !
Le renard s'en est retourné dans sa maison, très rapide et très excité,
A entrepri d'avaler le fromage entier*

10 - Doch do fix einem Imbs der Käs ze groß isch gsinn,
Het's gar nit welle gehn im Fuchs sin Maue drin ;
Er lejt sich in sin Bett un d'Indischesston
Bringt gar e Schlaafluß mit ! .. Der Fuchs kummt nimm dervon.

*10 - Mais apparemment, le fromage est trop gros,
Il n'a pas voulu entrer dans son estomac ;
Il est allongé dans son lit avec une indigestion
Et une diarrée! .. Le renard n'en a pas réchappé*

11 - Wer het em Mittel genn : 's het leider alles gfehlt ;
Het Oder em gelan... Doch het in d'ander Welt
Min armer Fuchs gemüeft, wil ungerechtes Duet
In dem wo's gstohle het niemole fruchte thuet !

*11 - Celui qui a les moyens : malheureusement tout va mal ;
Het Or em réussi... Mais dans l'autre monde
Mon pauvre renard , car il a commis un acte injuste
Un vol dont il n'a pas eu de bénéfices !*

12 - Herr Kamm het so gar oft an sin Verlust gedenkt
Un het üs lutter Gram sich an e Baam ufg'henkt !
So sin jetz beidi todt ! ... Will mier bi Lewe sin
Vertränke d'Schagreng, 's Kriß mier in de Schoppe drin

*12 - Maître Corbeau pensait souvent à sa perte
Et de grand chagrin s'est pendu à un arbre!
Alors maintenant, les deux sont morts ! ... Si on veut rester en vie
Buvez votre chagrin, ma chopine m'attire.*

Sarburg Dezember 1862

Sarrebourg décembre 1862

44. De Rebell

Musik Boris Vian, Harold Berg

Y. RUDIO mercredi 6 décembre 2017

YVES RUDIO de Weinbourg 35 ans

Site de l'auteur : <http://dichtervunhit.blogspot.com>

Yves RUDIO est un auteur alsacien qui a commencé son travail d'écriture comme parolier et poète en dialecte alsacien. C'est sa langue de cœur, celle qui vient spontanément sur la feuille blanche.

<https://www.youtube.com/watch?v=Ikn0iELTpjE>

Attaché à la langue et la culture de sa région, il est ensuite passé au roman qu'il écrit en français, afin de sensibiliser son lectorat à ces valeurs qui sont en train de disparaître. Il est à ce jour l'auteur de quatre recueils de poésie et d'un roman, ainsi que de centaines de chansons en alsacien ou allemand.

Min liewer Präsident,
mìr schriiwe dene
B'schwertebrief,
dnod löj doch mol nìn, wenn's
beliebt,
wenn d'Zitt nimm devùn rennt!
Mìr hàn kriejt e Pàpier,
schùn wìdder eins vùn dinem
Stàat,
wie ùns doch wìdder emol sàat,
wie Frànkriich hàt ùns lieb.
Min liewer Präsident,
verstehn duen mìr nìtt guet
ùn dīs brìngt ùns ìn Wuet,
worùm ùns kener kennt
ùn doch gìbsch dü ùns kùnd,
dàss mìr nìtt màche derfe
do àlles fer d'Sproch rette,
dīs ìsch doch bìssel bùnt!

*Mon cher président,
nous écrivons cette plainte,
alors jettes-y un œil,
s'il te plaît,
quand tu auras le temps!
On a reçu un courrier,
un de plus venant de ton gouvernement,
qui nous dit encore une fois,
à quel point la France nous aime.
Mon cher président,
nous ne comprenons pas bien
et ça nous met en rage
pourquoi personne ne nous comprend
et pourtant tu nous annonces
que nous n'avons pas le droit
de tout mettre en œuvre pour sauver notre
langue,
c'est le pompon !*

45. I droy D´r net

Reysz, Carl (1889-1968)

Né et mort à Strasbourg. Professeur et compositeur de musique. A composé sa 1ère oeuvre à l'âge de 12 ans. Instituteur à Obernai 1909-1913, ensuite il est nommé à Strasbourg où il suit des cours d'orgues d'Ernest Münch au Conservatoire et devient professeur de musique. Il dirige la chorale de l'Erwinsbund de Fritz Spieser. Crée et dirige à l'ORTF l'émission radiophonique "Nos écoles chantent".

1 - O Meydala, o Meydala,
kumm Dü met ewer dr Rhie !
I droy D´r net, i droy D´r net,
i ferich, da keysch mi nie !
I droy D´r net, i droy D´r net,
i ferich, da keysch mi nie !

2 – O Meydala, o Meydala,
kumm dü met mer ens Holz -
I droy D´r net, i droy D´r net,
ehr Büawa sen gar stolz
I droy D´r net, i droy D´r net,
ehr Büawa sen gar stolz

3 – O Meydala, o Meydala,
dian Dü en unserm Hüs –
I droy D´r net, i droy D´r net,
en Schanda werfsch mi nüs
I droy D´r net, i droy D´r net,
en Schanda werfsch mi nüs

4 – O Meydala, o Meydala,
weysch, ass i´s ehrlich mein ? -
I droy D´r net, i droy D´r net,
un blie am liabsta allein !
I droy D´r net, i droy D´r net,

un blie am liabsta allein !

*1 - Ô fillette, ô fillette,
Viens avec moi sur le Rhin !
Je ne te fais pas confiance,
J'ai peur que tu ne me jettes dedans*

*2 – Ô fillette, ô fillette,
Viens avec moi dans les bois !
Je ne te fais pas confiance,
Vous les garçons êtes trop fier*

*3 – Ô fillette, ô fillette,
Viens avec moi dans notre maison !
Je ne te fais pas confiance,
Dans la honte tu me jetteras*

*4 – Ô fillette, ô fillette,
Tu sais que je le pense honnêtement?
Je ne te fais pas confiance,
et préfère rester seule.*

46. Lied an d'Sunne

Texte : P. Kappler sur une mélodie allemande

Schinn doch liewi Sunn due
Schiene

Mach de Himmel blöj

Ja mir welle wider wandre

Im Elsassland spaziere gehn

Schinn doch liewi Sunn due
Schiene

Mach de Himmel blöj

Ja mir welle wider wandre

Im Elsassland spaziere gehn

Isch als Rejewetter vor de Dier

Sin mir trüchich un starre in's Fier

Doch schinnt wider d'Sunne

höre mir uf ze brumme

Ja dann wurd die Welt erscht
wider schön

Schinn doch liewi Sunn due
Schiene

Mach de himmel blöj

Ja mir welle wider wandre

Im Elsassland spaziere gehn

(bis)

Im Elsassland spaziere gehn

Brille cher soleil, brille donc

Rends nous le ciel bleu

Oui, nous voulons parcourir

nous promener en Alsace

Brille cher soleil, brille donc

Rends nous le ciel bleu

Oui, nous voulons parcourir

nous promener en Alsace

Si le temps est à la pluie devant notre porte

Je suis triste et regarde le feu

Mais brille le soleil

Alors je m'ébroue

Oui, alors le monde est plus beau

Brille cher soleil, brille donc

Rends nous le ciel bleu

Oui, nous voulons parcourir

nous promener en Alsace

Brille cher soleil, brille donc

Rends nous le ciel bleu

Oui, nous voulons parcourir

nous promener en Alsace

47. Mini Heimet die ischs Elsaß

Gassner

Mini Heimet die ischs Elsaß, do wo ich gebore bin;
lieb u. Trej leijt's mir am Herze diss scheene Ländel links vum Rhin,
Ob in England oder Rußland, Belgie oder Holland bin,
Komt mir min Heimetland, min Elsass, nit um alles üss em Sinn !
Komt mir min Heimetland, min Elsass, nit um alles üss em Sinn !

Unser Ländel hett jo alles, was uns Mensche glicklich macht:
Stolzi Berry, scheeni Felder, e 'Tröpfel Win wo's Herz ei m lacht.
Un d'r Landmann tuet sie pfläje, wie e Mueter pfläjt ihr Kind,
er duets üss Lieb zue sin're Heimat, denn d'r Bodde ghert jo sin,
er duets üss Lieb zue sin're Heimat, denn d'r Bodde ghert jo sin.

Scheeni Maidle, strammi Buewe, treffsch in unsrem Elsaßland,
Un die liewe sich vun Herze, un sin au stolz uff ihre Stand.
Wenn sie Lieb u. Trej sich halte, trats au stets e gueti Frucht;
dann sin jo alli üewer glickli wenn die Lieb noch groeßer wurd;
dann sin jo alli üewer glickli wenn die Lieb noch groeßer wurd.

48. Rutsch e bizzeli

*1977 - Wort und Weise : Gerhard Jung, 1926, est né à Zell im Wiesental
Zell im Wiesental est une ville allemande du Bade-Wurtemberg, située dans le district
de Fribourg-en-Brigau. Elle se trouve sur la Wiese.*

1. Z'överst uf de Näst, do hät hüt gräd e Meisepäärli
Fröhlich Hochzitsfest Un do geht's : Zschiip, zschiip, zschiip !
Los, vor du lüter Jäst, do überschlat si fast de Kerli
Aber's Meisewiibli, die singt nume Piip !

R- Rutsch e bizzeli, rutsch e bizzeli, rutsch e bizzeli nöher !
Rutsch e bizzeli, rutsch e bizzeli, Rutsch e bizzeli her !
No ne bizzeli, No ne bizzeli, no ne bizzeli nöher !
No ne bizzeli, No ne bizzeli, no ne bizzeli mehr !

2. Uf'em höchste Däch, do raulet au e Chatzerolli,
Mei, de macht e chräch : Mirrau, mirrau, mirrau !
S'Chäzli würd glii schäch. Si striicht em um sin dicke Molli.
Un si schnurrt dezüe : Miauu, i mag di au !

3. Im Stadtpark uf de Bänk, do isch emol e Mäidli gsesse,
Fast e Stündli lang, un nebedran ne Ma.
Doch de dummi Chaib, de hät däheim de Schneid vergesse.
Un drum fängt des Mäi-dli eifäch z'singen à :

4. Z'nächt emol im Bett, do schnarcht e Mänkli mit sim Wiibli,
Selig im Düett, s'isch fast e Schänd s'isch wohr.
Doch uf eimol hät zmits im Schlof des herzig Tüübli
Ihrem Schnarchkadet ganz liislig gsait ins Ohr :

5. Git's denn uf de Welt nume Hunger, Haß un Händel,
Nume Chrampf ums Geld, un Angst-ha-vorenand ?
Des darf doch nit sii ! Nemet Euer Herz an Bändel ?
Göhn doch eifäch hi un saget züenenàand :

49. Lied aus "Der Tolle Morgen"

1877 - 88p - *Der_tolle_Morgen - Pick Alphonse*

Frédéric Alphonse Pick, né le 4 juin 1808 à Strasbourg et mort dans la même ville le 8 mars 1895, est un auteur dramatique alsacien.

1. Jo wayer isch's ken
Kleinigkeit
E-n-armi Magt ze sinn,
Viel Müej un Aerwet, wenni
Freud
Un boower der Gewinn.
Un wenn eb's Dums zuem
Vorschyn kummt
Ge-n-isch's glych d'Magt, un
d'Madam brummt,

*1. Ce n'est pas une petite affaire
Que d'être une pauvre bonne,
Beaucoup de peines et de travail, peu de
joies
Et en plus de tout ça, peu de chose à
gagner
Et quand il se passe quelque-chose de
travers
C'est tout de suite la bonne, et la madame
gronde,*

Err könne-n-ych ganz druff
verlon,
Diß het nurr d'Magt gedoon.
Err könne-n-ych ganz druff
verlon,
Diß het nurr d'Magt gedoon.

*Vous pouvez compter là-dessus,
Ce n'est que la bonne qui a pû faire cela.
Vous pouvez compter là-dessus,
Ce n'est que la bonne qui a pû faire cela.*

2. Un wenn e kleins verzöjes
Kind
Nie fordert in der Noth,
Im Bettel kryscht, un von de
Wind
Gebeaut isch früh un spoot :
Poß Raddegift ! Wie d'Mamme
duet,
Wie wurd's der arme Magt ze
Mueth,

*2. Et si un petit enfant bien élevé
Ne demande jamais dans le besoin,
Son lit préparé, c'est le vent
Qui prépare tôt le matin jusque tard le
soir :
Comme de la mort au rat ! Comment
Madame
Elle épuise la bonne*

Err könne-n-ych ganz druff
verlon,
Diß het nurr d'Magt gedoon.
Err könne-n-ych ganz druff
verlon,
Diß het nurr d'Magt gedoon.

*Vous pouvez compter là-dessus,
Ce n'est que la bonne qui a pû faire cela.
Vous pouvez compter là-dessus,
Ce n'est que la bonne qui a pû faire cela.*

3. Un wenn e n'aldi Kasseroll
Eim in de Hände blyt,
Diß gitt e Lewesda, e Groll,
E ferchterlicher Ryd.
Wenn Alles zuer Verwesung
geht,
Un nix uff feste Füeße steht,

*3. Et si une vieille casserolle
reste dans vos mains,
C'est une journée, une rancune,
E formidable Ryd.
Quand tout se perd
Et rien ne repose sur des pieds solides,*

Se kann sich jeder druff verlon,
Diß het nurr d'Magt gedoon.
Se kann sich jeder druff verlon,
Diß het nurr d'Magt gedoon.

*Vous pouvez compter là-dessus,
Ce n'est que la bonne qui est responsable.
Vous pouvez compter là-dessus,
Ce n'est que la bonne qui est responsable.*

4. Wenn's minett in der
Lydeschaft
Uff d'Noochbers Büehn spaziert
Un heimkummt von der
Wanderschaft
Verropft un alteriert ;
Do haw i schön de Butzer g'faßt
Wyl ich der Katz nit uffgebaßt ;

*4. Lorsque la minette lui prend l'idée
D'aller se promener dans le grenier du
voisin
Et revient de ses pérégrinations
agglutiné et altéré ;
On m'a passé un bon savon
Parceque je n'ai pas fait attention au
chat.*

Wenn d´Katze sich verfüehre
lon,
Diß het nurr d´Magd gedoon.
Wenn d´Katze sich verfüehre
lon,
Diß het nurr d´Magd gedoon.

*Si le chat se perd,
Ceci n'est fait que par la bonne
Si le chat se laisse entraîner
Ceci n'est fait que par la bonne*

5. Wenn d´Köche-n-üs der
Metzi kummt
Un bringt au Knoche mit,
Poß Dudelsack ! Was d´Madam
brummt !
Was diß e Lärme gitt !
E-n-Ochs duet halt viel Knoche
hann,
Wer glauwe-n-err isch schuldi
dran ?

*5. Quand le repas est livré par le boucher
Et qu`il y adjoigne des os,
Comme une cornemuse ! Qu'est-ce que
d'Madam bourdonne !
Quels cris !
Qu`un cochon aie juste beaucoup d'os,
Qui pensez-vous est à blâmer?*

Err könne-n-ych ganz druff
verlon,
Diß het nurr d´Magt gedoon.
Err könne-n-ych ganz druff
verlon,
Diß het nurr d´Magt gedoon.

*Vous pouvez compter là-dessus,
Ce n'est que la bonne qui est responsable.
Vous pouvez compter là-dessus,
Ce n'est que la bonne qui est responsable.*

6. Un wenn in d'Küche
d'Madam geht
Ze zaje was sie kann,
Un ihre d'Gallerei nit g'steht
Un's Krutt riecht nooch der
Pfann,
Wenn's Hüehnel het e faade
Guu,
Nooch Unschly schmeckt der
Hammelschuu,

Se kann sich jeder druff verlon,
Diß het nurr d'Magt gedoon.
Err könne- n-ych ganz druff
verlon,
Diß het nurr d'Magt gedoon.

7. Deswäje-n-isch's ken
Kleinikeit
E-n-armi Magt ze sinn,
Viel Müej und Aerwet, wenni
Freud
Un boower der Gewinn.
Un wenn eb's Dumms zuem
Borschyn kummt
Se-n-isch's glych d'Magt, un
d'Madam brummt ;

Err könne-n-ych ganz druff
verlon,
Diß het nurr d'Magt gedoon.
Err könne-n-ych ganz druff
verlon,
Diß het nurr d'Magt gedoon.

*6. Et quand la dame entre dans la cuisine
Pour dire ce qu'elle peut
Et sa galerie ne tient pas debout
Les herbes sentent dans la poêle,
Quand le poulet a un goût fade
Cela sent déjà le mouton*

*Vous pouvez compter là-dessus,
Ce n'est que la bonne qui est responsable.
Vous pouvez compter là-dessus,
Ce n'est que la bonne qui est responsable.*

*7. Ce n'est pas une petite affaire
Que d'être une pauvre bonne
Beaucoup de peines et de travail, peu de
joies et gagner peu d'argent
Et si quelque chose de stupide survient
C'est tout de suite la bonne, et la madame
maugrée*

*Vous pouvez compter là-dessus,
Ce n'est que la bonne qui est responsable.
Vous pouvez compter là-dessus,
Ce n'est que la bonne qui est responsable.*

50. Wie scheen esch's dò – chant d'adieu

Une veillée dialectale en 2020, Lieder ùn Gedichtle ùnter ùns (chansons et histoires entre nous), organisée par un vigneron, Charles Bernhart de Wolksheim, dans le cadre « E Friejjohr fir unseri Schpròch » (un printemps pour notre langue). On peut être vigneron ou de tout autre métier et être très cultivé. Ils nous l'ont montré toute la soirée avec des textes, des scénettes, des chants. En fin de soirée, ils nous ont appris ce chant que je livre tel quel, un chant d'aurevoir.

Il tient également une radio

frequenceverte@wanadoo.fr

92.8 FM www.frequenceverte.fr

C'est une musique écossaise et aussi, la dernière musique jouée par l'orchestre du Titanic en train de couler, attesté par les survivants qui se trouvaient dans les canots. Pour info, il révolutionne les pratiques de la permaculture appliquée à la vigne en Alsace. Il laisse la vigne prendre tout doucement racine, permet à la plante d'être une plante grimpante en lui donnant un tuteur qui est un arbre et permet le couvert feuillu et ombragé, ne met pas d'engrais, ne retourne pas la terre et ne fauche pas les mauvaises herbes. Il couche seulement les herbes au moment des vendanges. Très intéressant, surtout en ces temps de sécheresse. Ces pratiques créent un micro-climat frais dans les vignes.

1. Wie scheen esch's dò

àn unserm desch

merr kann's yo küm verstehn

Dann gràd wann's nò àm scheenschte esch

Dò müess'mer von'nànd gehn

Dann gràd wann's nò àm scheenschte esch

Dò müess'mer von'nand gehn

2. Velabt hàn mehr pààr scheenie schtund

Mesch' d'dess boll weder schah

Drum lawe wohl u bliewe g'sund

Bis mer uns weder sahn!

Drum lawe wohl u bliewe g'sund

Bis mer uns weder sahn!